Porównanie tłumaczeń Psalmów 53:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór.\* Na Machalat .\*\* \*\*\* Maskil\*\*\*\* Dawida.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na czas choroby. Pieśń pouczająca. Dawidowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na Machalat. Psalm pouczający Dawida. Głupi mówi w swoim sercu: Nie ma Boga. Są zepsuci i czynią obrzydliwą nieprawość; nie ma *nikogo*, kto by czynił dobro. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi na Machalat pieśń Dawidowa nauczająca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: na "Maelet", wyrozumienia Dawidowi. Rzekł głupi w sercu swoim: Nie masz Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na melodię: ”Machalat”. Pieśń pouczająca. Dawidowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Według "Mahalat..." Pieśń pouczająca Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na melodię „Machalat”. Pieśń pouczająca. Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na melodię „Machalat”. Pouczenie Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: według ”Machalat”; pieśń pouczająca Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець, в піснях. Напоумлення Давида, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru Macholitów. Dumanie Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nierozumny rzekł w swoim sercu: ”Nie ma JAHWE”. Postąpili zgubnie i postąpili obrzydliwie w nieprawości; nie ma nikogo, kto by czynił dobrze. |

1. 1) Psalm z okresu po Niewoli (por. <x>230 14:7</x>), ale nie jest to pewne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Machalat : Na czas choroby (Ps 53), עַל־מָחֲלַת (‘al-machalat): (1) מָחֲלַת (machalat), czyli: fujarka (?). Jeśli tak, to chodziłoby o grę do pieśni żałobnej (<x>300 48:36</x>; <x>470 9:23</x>). (2) W związku z chorobą, od מָחֲלֶה (machale h). (3) Być może określenie melodii l. instrumentu muzycznego. W niektórych gr. tekstach χορεία, od מְחֹֹלת (mecholot), czyli: taniec okrężny, zob. <x>230 149:3</x>;<x>230 150:4</x>; <x>230 53:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 88:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Pieśń pouczająca, מַׂשְּכִיל (maskil). Zob. <x>230 32:1</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 14:1-7</x> [↑](#footnote-ref-6)